

Whales, Dolphins and Stingrays

Ballenas, Delfines
y Mantarrayas



COSTA RICA
TOURISM BOARD



In the sea

En el mar

Whales and Dolphins

Ballenas y Delfines

When is the best time in the year for whale watching? ¿Cuál es la mejor época para ver ballenas en Costa Rica?	6
Where to see whales in Costa Rica ¿Dónde ver Ballenas en Costa Rica?	8
What type of whales can be found in Costa Rica? ¿Qué tipo de ballenas se ven en Costa Rica?	9
Dolphins and other cetaceans Delfines y otros cetáceos.....	10
Safety Measures Medidas de seguridad	12

Manta and Stingrays

Mantas y Mantarrayas

What is the difference between mantas rays and stingrays? ¿Cuál es la diferencia entre mantas y mantarrayas?.....	14
How to recognize stingrays and mantas?	15
¿Cómo reconocer a las mantarrayas?	16
Feeding Habits Hábitos alimenticios.....	17
How do they reproduce? ¿Cómo se reproducen?	17
What's their habitat? ¿Cuál es su hábitat?	18
What are their predators? ¿Cuáles son sus depredadores? 19	
Are manta rays dangerous? ¿Son peligrosas las mantarrayas?	20
What to do in case of a manta ray sting attack?	21
¿Qué hacer en caso de una tener una lesión por picadura de mantarraya?	22

Whales and Dolphins

Ballenas y Delfines

Whale watching in Costa Rica is undoubtedly one of the best activities that can be done in Central America. Thanks to its tropical climate and the temperature of its waters, Costa Rica is one of the best places to see cetaceans. The experience of watching whales in Costa Rica, or anywhere else in the world, is incredible.

Whales and dolphins are truly incredible animals and seeing them in the wild and in freedom is something indescribable. Each year the Pacific coastal waters of Costa Rica are home to two different populations of humpback whales from the northern and southern hemispheres.

Their travel range is from the southern hemisphere in Antarctica to the South Pacific of Costa Rica arriving at the end of July. Whales from the northern hemisphere do the same, but travel from Alaska to Costa Rica arriving at the end of December. They travel between 5000 km (3100 mi) and 8000 km (5000 mi); twice a year.

El avistamiento de ballenas en Costa Rica es, sin duda, una de las mejores actividades que se puede hacer en Centroamérica. Gracias a su clima tropical y a la temperatura de sus aguas, Costa Rica es uno de los mejores lugares para ver cetáceos. La experiencia de ver ballenas en Costa Rica, o en cualquier otro lugar del mundo, es increíble.

Las ballenas y delfines son unos animales realmente increíbles y verlos en estado salvaje y en libertad es algo indescribible. Cada año las aguas costeras del Pacífico de Costa Rica albergan dos poblaciones diferentes de ballenas jorobadas procedentes de los hemisferios norte y sur.

Estos recorridos comprenden desde el hemisferio sur en la Antártida al Pacífico Sur de Costa Rica llegando a finales de julio. Las ballenas del hemisferio norte hacen lo mismo, pero viajan desde Alaska a Costa Rica llegando a finales de diciembre. Viajan entre 5000 km (3100 mi) y 8000 km (5000 mi); dos veces al año.



Pantropical spotted dolphin | Juvenil de delfín manchado pantropical



Humpback Whales | Ballena Jorobada

When is the best time in the year for whale watching?

¿Cuál es la mejor época para ver ballenas en Costa Rica?

There are two times a year to see whales that are the best: one is at the end of December until the beginning of April, and the other from the end of July to the beginning of November approximately. These times coincide with the annual migration cycle of humpback whales. However, in September and October you have the highest probability of seeing whales, the epicenter of this activity is the Marino Ballena Park, in Uvita, Puntarenas. In order to see them, it is necessary to hire a motor boat tour to get closer to get closer to them.

Every year in September, the community of Bahía Ballena in Uvita organizes a whale festival, the price of excursions is reduced and many boat owners who do not normally offer commercial excursions go whale watching.

Hay dos momentos del año que son la mejor época para ver ballenas en Costa Rica, una de ellas va de finales de diciembre a principios de abril y la otra de finales de julio a principios de noviembre aproximadamente. Estas épocas coinciden con el ciclo de migración anual de las ballenas jorobadas. Sin embargo, en septiembre y octubre se tiene la mayor probabilidad de ver ballenas, siendo el epicentro de esta actividad en el parque Marino Ballena, en Uvita, Puntarenas. Para poder verlas es necesario contratar un tour en bote de motor para acercarse a pocos metros de distancia para lograr verlas en mar adentro.

Cada año, en septiembre, la comunidad de Bahía Ballena en Uvita, organiza un festival de ballenas, durante el cual se reduce el precio de las excursiones y muchos propietarios de embarcaciones que normalmente no ofrecen excursiones comerciales realizan actividades de observación de ballenas.

More information about the Whale Festival, Bahía Ballena, Osa:
www.facebook.com/FestivalBYDcr

Más información sobre el Festival de Ballenas, Bahía Ballena, Osa:
www.facebook.com/FestivalBYDcr



Humpback Whales | Ballena Jorobada

Where to see whales in Costa Rica ¿Dónde ver Ballenas en Costa Rica?

Although there are several whale watching areas in Costa Rica, one of the most popular is the Ballena Marine National Park, as well as the Osa Peninsula and Drake Bay. There are times and places with a high probability of seeing whales, you have to think that they are wild animals in freedom, so their movements are unpredictable. Other Pacific coastal communities in the south of the country are Dominical, Uvita, Isla del Caño, Golfo Dulce, in the Central Pacific; Manuel Antonio, Quepos, Jacó, Montezuma, Curú, Tambor, Isla Tortuga, and in parts of the Gulf of Nicoya, etc.), as well as a few communities in the north of the country; like Cuajiniquil, Gulf of Papagayo, Tamarindo, El Coco and Sámara.

Aunque hay varias áreas para ver ballenas en Costa Rica una de las más populares es el Parque Nacional Marino Ballena, así como la Península de Osa y la Bahía Drake. Hay épocas y lugares con unas altas probabilidades de ver ballenas, hay que pensar que son animales salvajes en libertad, por lo que sus movimientos son impredecibles. Otras comunidades costeras del Pacífico en el sur del país son Dominical, Uvita, Isla del Caño, Golfo Dulce, en el Pacífico Central; Manuel Antonio, Quepos, Jacó, Moctezuma, Curú, Tambor, Isla Tortuga, y en partes del Golfo de Nicoya, etc.), así como algunas pocas en el norte del país; Cuajiniquil, Golfo de Papagayo, Tamarindo, El Coco y Sámara

What type of whales can be seen in Costa Rica? ¿Qué tipo de ballenas se ven en Costa Rica?

Humpback whales (*Megaptera novaeangliae*) are the most common whales coming to Costa Rica. They do not live in Costa Rican waters all year, but they do spend a few months here, specifically during the mating and breeding season.

These whales belong to the rorqual family and can measure from 12 to 16 meters in length, making them one of the largest rorquals. In addition, they can weigh up to 36 000 kg. They are easily recognizable by their stocky build and long fins.

Las ballenas jorobadas (*Megaptera novaeangliae*) son las ballenas más comunes en cualquier avistamiento de cetáceos en Costa Rica. No viven en las aguas de Costa Rica todo el año, pero sí pasan aquí algunos meses, concretamente durante la época de apareamiento y cría.

Estas ballenas pertenecen a la familia de los rorcuales y pueden medir de 12 a 16 m de largo, lo que las convierte en uno de los rorcuales más grandes. Además, pueden pesar hasta 36 000 kg. Son fácilmente reconocibles por su complexión robusta y sus largas aletas.



Dolphins and other cetaceans

Delfines y otros cetáceos

Dolphins are also very common in Costa Rica, there are some that live permanently in costarrican waters. The most common are Bottlenose Dolphins (*Tursiops truncatus*) and tropical Spotted Dolphins (*Stenella attenuata*), both species can be found in coastal and oceanic waters throughout the year. More opportunistic encounters with False Killer Whale (*Pseudorca crassidens*), Rough-toothed Dolphins (*Steno bredanensis*), Orca whales (*Orcinus orca*) and Bryde's whales (*Balaenoptera edeni*) also occur at various sites on the Pacific coast. Spinner Dolphins (*Stenella longirostris*) and Common Dolphins (*Delphinus delphis*) are sighted in the coastal waters of the Osa and the Nicoya Peninsula.

Los delfines también son muy comunes en Costa Rica, incluso los hay que viven de forma permanente en algunas zonas. Los más comunes son los delfines Mulars (*Tursiops truncatus*) y los Delfines Manchados tropicales (*Stenella attenuata*), especies, ambas, que se encuentran en las aguas costeras y oceánicas durante todo el año. En varios sitios de la costa del Pacífico se producen también encuentros más oportunistas con Orcas Falsas (*Pseudorca crassidens*), Delfines de Dientes Rugosos (*Steno bredanensis*), Orcas comunes (*Orcinus orca*) y ballenas de Bryde (*Balaenoptera edeni*). Se avistan Delfines Giradores (*Stenella longirostris*) y Delfines Comunes (*Delphinus delphis*) en aguas costeras de Osa y la Península de Nicoya.



Bottlenose dolphins | Delfine nariz de botella



False Killer Whale | Orcas Falsas

Safety Measures

Medidas de seguridad

Whale and Dolphin Watching

- The instructions of the boat captains and tour guides must be followed at all times, before, during and after the tour.
- Use the life jacket during the entire time you are in the boat.
- Make sure that the tour operator is recognized in the area, that the boat is labeled, and that the instructions they provide are clear and understandable to all participants in the activity.
- To observe these animals in their natural habitat; The approach of the boats to the whales and dolphins must be carried out at low speeds, from behind, maintaining an angle of 45°, and following a line parallel to the direction of movement of the specimen or the group of whales/dolphins.
- The minimum approach distance for dolphins is 50 m, and 100 m for whales.
- Observation time should not exceed 30 minutes. The presence of a maximum of two boats observing a group at the same time is allowed.
- Feeding, swimming, and diving with dolphins and whales are strictly prohibited in Costa Rica's coastal waters.

Observación de ballenas y delfines

- Se debe acatar las indicaciones de los capitanes de los botes y los guías del tour en todo momento, antes, durante y después del tour.
- Utilizar el chaleco salvavidas en durante todo el tiempo que se encuentre en la embarcación.
- Asegúrese que el operador del tour sea reconocido en la zona, que la embarcación esté rotulada, y que las instrucciones que le brinden sean claras y entendibles para todos los participantes de la actividad.
- Para observar a estos animales en su hábitat natural; el acercamiento de las embarcaciones a las ballenas y los delfines debe efectuarse a bajas velocidades, por detrás, manteniendo un ángulo de 45°, y siguiendo una línea paralela a la dirección del desplazamiento del ejemplar o el grupo de ballenas/delfines.
- La distancia mínima de acercamiento a los delfines es de 50 m, y de 100 m para las ballenas.
- El tiempo de observación no debe exceder de los 30 minutos. Se permite como máximo la presencia de dos embarcaciones que observan un grupo al mismo tiempo.
- Se prohíbe rigurosamente la alimentación, la natación y el buceo con delfines y ballenas en las aguas costeras de Costa Rica.



Whale watching tour | Tour para ver ballenas

Manta and stingrays

Mantas y mantarrayas

What is the difference between manta and stingrays?

¿Cuál es la diferencia entre mantas y mantarrayas?

They are fascinating, elegant, graceful and powerful animals. The manta ray is a fish, it breathes underwater thanks to its gills. It is not a mammal, so if it often comes to the surface, it is not to breathe. The manta is a type of stingray, it is a subcategory of stingrays. On the Pacific and Caribbean coasts of Costa Rica there are two species, the reef stingray (*Manta alfredi*) and the giant manta ray (*Manta birostris*).

Son animales fascinantes, elegantes, gráciles y poderosos. La mantarraya es un pez, respira bajo el agua gracias a las branquias. No es un mamífero, por lo que si sale a menudo a la superficie, no es para respirar. La manta es un tipo de raya, es una subcategoría de las rayas. En las costas Pacífica y Caribe de Costa Rica existen dos especies, mantarraya de arrecife (*Manta alfredi*) y la mantarraya gigante (*Manta birostris*).

How to recognize stingrays and mantas?

Many people confuse these two animals, manta are called stingray and stingray are called manta, without thinking that there are certain differences that make them unique.

- **Size:** stingray are larger, they can measure more than 20 ft and weigh more than a ton, their large size means that only the big aquariums can keep them in captivity. The manta are smaller, reaching 6.5 ft.
- **Diet:** stingray feed mainly on crustaceans, molluscs or some small fish, while the mantas feed on plankton and occasionally some fish or squid.
- **Body Shape:** the manta have a diamond-shaped body and the stingray have their fins farther apart from the body.
- **Mouth:** the last difference is perhaps the most important and it is that the mantas have their mouths in the ventral part of the body to be able to swim along the bottom and to be able to capture the food well. The stingray have their mouths in the cranial area and can eat a large amount of plankton.
- **Swimming area:** the most common thing is to see manta stuck to the bottom looking for food or resting. The stingrays are always swimming offshore at or near the surface.



Manta

¿Cómo reconocer a las mantarrayas?

Muchas personas confunden a estos dos animales, a las mantas les dicen mantarrayas y a las mantarrayas les dicen mantas, sin pensar en que existen ciertas diferencias que las hacen únicas.

- **Tamaño:** Las mantarrayas son mucho más grandes, pueden llegar a medir más de 6 m y pesar más de una tonelada, este gran tamaño hace que solo los acuarios más grandes puedan mantenerlas en cautiverio. Las mantas en cambio son más pequeñas, llegan a medir 2 m.
- **Alimentación:** Las mantarrayas se alimentan principalmente de crustáceos, moluscos o de algún pequeño pez en cambio las mantas se alimentan de plancton y ocasionalmente de algún pez o calamar.
- **Forma del cuerpo:** Las mantas tienen un cuerpo en forma de rombo, a diferencia de las mantarrayas en las que las aletas están más separadas del cuerpo.
- **Boca:** La última diferencia es quizás la más importante y es que las mantas tienen la boca en la zona ventral del cuerpo para poder ir nadando por el fondo y poder capturar bien el alimento. En cambio las mantarrayas tienen la boca en la zona craneal pudiendo comer gran cantidad de plancton.
- **Zona de nado:** Lo más común es ver a las mantas pegadas al fondo buscando alimento o descansando. Las mantarrayas están siempre nadando en mar adentro a media altura o cerca de la superficie.

Feeding Habits | Hábitos alimenticios

To feed, the manta ray must swim with its mouth open and its cephalic horns extended. This allows it to direct seawater into its mouth. The ingested water is filtered through the gills, allowing the manta ray to breathe and feed on the plankton in the water.

Para alimentarse, la mantarraya debe nadar con la boca abierta y los cuernos cefálicos desplegados. Esto le permite dirigir el agua del mar hacia su boca. El agua ingerida se filtra a través de las branquias, lo que permite a la mantarraya respirar y alimentarse del plancton del agua.

How do they reproduce?

¿Cómo se reproducen?

Manta rays are ovoviviparous: the egg hatches inside the female, which gives birth to a fully formed young. The breeding period varies by location and type of manta ray. The reproduction is preceded by a courtship. It is a kind of dance of the male and the female «flying» together underwater. Gestation lasts more than a year. The female gives birth to a calf that can measure up to 1.2 m and weigh 45 kg, in the case of the largest specimens. After birth, the mother does not feed her young, which are immediately independent.

Las mantarrayas son ovovíparas: el huevo eclosiona dentro de la hembra, que da a luz a una cría completamente formada. El periodo de reproducción varía según la ubicación y el tipo de mantarraya. La reproducción va precedida de un cortejo. Se trata de una

especie de danza del macho y la hembra “volando” juntos bajo el agua. La gestación dura más de un año. La hembra da a luz a una cría que puede medir hasta 4 ft y pesar 45 kg, en el caso de los ejemplares más grandes. Tras el nacimiento, la madre no alimenta a sus crías, que son inmediatamente independientes.

What's their habitat?

¿Cuál es su hábitat?

Manta rays are found in tropical and subtropical areas. They are found mainly in the three great oceans: Pacific and Indian, but also in the Atlantic. They like warm and temperate waters. In Costa Rica, you may have the opportunity to see them on diving trips in the deep waters of the Catalinas Islands, the Murciélago Islands, in the Guanacaste region, and Isla Del Caño, in the South Pacific. These animals travel a lot, to follow the plankton. In fact, they not only move to reproduce like many species, but also to follow their food.

Las mantarrayas se encuentran en zonas tropicales y subtropicales. Se encuentran principalmente en los tres grandes océanos: Pacífico e Índico, pero también en el Atlántico. Les gustan las aguas cálidas y templadas. En Costa Rica, se puede tener la oportunidad de verlos en inmersiones de buceo en las aguas profundas de las Islas Catalinas, las Islas Murciélago, en la región de Guanacaste, e Isla Del Caño, en el Pacífico Sur. Estos animales viajan mucho, para seguir el plancton. De hecho, no sólo se desplazan para reproducirse como muchas especies, sino también para seguir su alimento.

What are their predators?

¿Cuáles son sus depredadores?

Oceanic mantas have very few predators, their large size commands respect and scare away predators. In either case, the manta ray can swim fast enough to attempt to escape an attack. It is common to see mantas with damaged wings, with shark bite marks. These are signs that they may have escaped attack.

Las mantas oceánicas tienen muy pocos depredadores, su gran tamaño impone respeto y disuade a los depredadores. En cualquier caso, la mantarraya puede nadar lo suficientemente rápido como para intentar escapar de un ataque. Es habitual ver mantas con las alas dañadas, con marcas de mordeduras de tiburón. Estas son señales de que pueden haber escapado a un ataque.

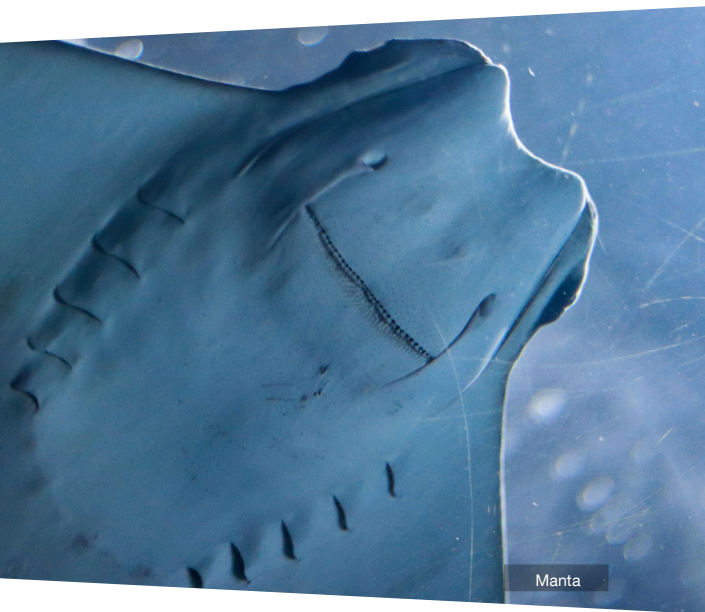


Stingray | Mantarraya

Are manta rays dangerous? ¿Son peligrosas las mantarrayas?

Contrary to many beliefs, the manta ray does not have a venomous stinger, as can be the case with other ray species. Therefore, manta rays are not dangerous to swimmers or divers, as long as care is taken not to disturb them by getting too close. The manta ray is a marine organism that is not necessarily aggressive, however, when stepped on by humans it can trigger the puncture and fit the sting causing significant bleeding in the area.

En contra de muchas creencias, la mantarraya no tiene un agujón venenoso, como puede ser el caso de otras especies de rayas. Por lo tanto, las mantarrayas no son peligrosas para los nadadores o buceadores, siempre que se tenga cuidado de no molestarlas acercándose demasiado. La mantarraya es un organismo marino no necesariamente agresivo, sin embargo, al ser pisado por el humano puede desencadenar el pinchazo y encajar el agujón provocando importante sangrado en el área.



What to do in case of a manta ray sting attack?

Go immediately for medical help

The physical manifestations that those who are attacked by either species can present range from stabbing pain immediately after the bite, reaching its maximum intensity 90 minutes after contact and persisting for up to 48 hours, gradually decreasing. The skin can undergo physical changes until it reaches a grayish coloration, later bluish and finally reddish.

Sometimes the shock caused by the sting of this marine species can range from fainting, sweating, nausea, diarrhea, hypotension, tachycardia, muscle paralysis, numbness, difficulty breathing, hence the need not to let the incident pass.

It highly is recommended, when going on a trip, vacationers be prepared with a first aid kit, including analgesic medication that can be used to immediately treat any health condition or accident.

Recommendations:

- In both cases, when the bite occurs, the following is recommended:
- Remove the victim from the water
- Apply cold water to the wound or laceration immediately.
- Wash the wound or laceration with 10 percent vinegar.

¿Qué hacer en caso de una tener una lesión por picadura de mantarraya?

Acudir de inmediato a recibir auxilio médico.

Las manifestaciones físicas que puede presentar quien es atacado por cualquiera de ambas especies, van desde dolor tipo punzante inmediatamente después de la picadura, alcanzando su máxima intensidad 90 minutos posteriores al contacto y persistir hasta 48 horas disminuyendo gradualmente. La piel puede sufrir cambios físicos hasta alcanzar una coloración grisácea, posteriormente azulada y por última rojiza.

En ocasiones el choque que provoca el aguijón de esta especie marina, puede ir desde desvanecimiento, sudoración, náuseas, diarrea, hipotensión, taquicardia, parálisis muscular, entumecimiento, dificultad para respirar, de ahí la necesidad de no dejar pasar el incidente.

Se recomienda que, al salir de viaje, los vacacionistas estén preparados con un botiquín de primeros auxilios, incluyendo medicamento analgésico que pueda servir para atender de inmediato alguna afección de salud o accidente.

Recomendaciones:

En ambos casos, cuando se presenta la picadura, se recomienda lo siguiente:

- Sacar a la víctima del agua
- Aplicar agua fría en la herida o laceración inmediatamente.
- Lavar con vinagre al 10 por ciento la herida o laceración.




Stingray | Mantarraya



COSTA RICA
TOURISM BOARD

Tourist Service Department
Departamento de Servicio al Turista

 +506 8628-3247
www.visitcostarica.com
info@visitcostarica.com

La Uruca, costado este del Puente Juan Pablo II.
P.O. Box 777-1000 | Tel.: (506) 2299-5800

Version | Versión 2023